Представьте: перед вами два переводов на английский одного рассказа, написанного великим мастером русской литературой Николаем Гоголем. Сейчас выбирайте: предпочитаете ли вы читать перевод, который более или менее буквально относится к оригиналу, но включит странные фразы и конструкций, не часто используемые на английском языке, или вы можете читать перевод, который легче читается, но меняет слова Гоголя и в некоторых моментах не сохраняет прекрасную язвительность оригинального текста. Если переводы перед вами совершенные Р. Уйлксом с одной стороной и Л. Волохонкой и Р. Певиром с другой, это действительно будет ваш выбор. Часто высказывают, что в переводе что-нибудь всегда потеряется. Посмотрим сейчас что, именно, решили потерять и сохранить эти переводчики.

Буквальный подход переводческой команды Л. Волохонской и Р. Певира и более свободный подход Р. Уйлкса сильно отличаются как касается сохранение нюансов оригинального документа. Яркий пример этого отличия заключается в переводе следующей фразы: он весь состоит из своего сюртука. Певир и Волохонская буквально - He consists entirely of his frock-coat. У Уйлкса - His frock-coat is his entire fortune. Это техническо то, что Гоголь имел ввиду, но язвительность потеряется, когда самому читателю не надо разуметь смысл.

Приведем еще пример с места в тексте, в котором Гоголь переходит между длинным описанием атмосфера Невского Проспекта и разговором между двумя молодых людей на проспекте. В тексте Гоголя, эта совсем неожиданная и удивительная переход, который характеризует чрезвычайный атмосфер улицы. -Стой! За кричал в это время поручик Пирогов. . . -Видел? Певир и Волохонская еще раз почти буквально перевели предложение “Wait!” Lieutenant Pirogov cried at that moment. . . “Did you see?”. А Уйлкс выбрал  ‘Stop!’ Cried Lieutenant Pirogov on such an evening. . . ‘Did you see her?’. Он так размягчает неожиданность переход Гоголя–возможно это более мягко звучит лектором, но переход Гоголя не принимается мягко–Уйлкс изменил честность перевода за собственный вкус темпа.

Вторая категория, которую рассматриваем, представляет собой разговорность и регистр. В происхождение Гоголя персонажи из различных слоев общества разговаривают друг с другом, пользуясь разными уровнями формальностей. Но при рассмотре переводов, станет очевидным, что Певир и Волохонская склоняются к речи, которая является более формальным, и Уилкс воспользуеться свободой, чтобы передать разговорность Простой типический пример проиллюстрирует это различие. Речь здесь принадлежит девушку низкого строя общества. Согласно Гоголю, она -совсем пьяна. Согласно Уилксу, она “dead drunk”, а согласно Певиру и Волохонской, она “completely drunk”. Эта ситуация, в которой свободой служит для передачу атмосферу. Буквально, П и В правы, что она совсем пьяна, но на английском это выражение скорее всего произносилось бы дамой, Поскольку текст сам играет с изменением касты этого персонажа, очень важно, что она разговаривает как простая девушка, когда она такой является, и как бариня, когда появляется в этом виде.

Уилкс тоже удачнее перевел следующий фрагмент - Gogol: Я всегда чувствую в душе досаду при виде богатого катафалка и бархатного гроба. Певир и Волохонская перевели словосочетание в душе чувствую досаду, как My heart is always vexed. Это буквально правило, но Уилкс удачнее передает абсурдизм этого выражение: I always feel most annoyed when I see an ornate catafalque with a coffin draped in velvet. Безличный голос, который рассказывает читателю про все эти событие, иногда говорит как человек, который почти не здоровый в голове–эта важнейший аспект характера текста. Выбор слова “annoyed” в этом контексте передает странность испытания этой эмоции перед гробом. Если он просто “vexed”, он может быть неловким или волнующим, эта не точная досада. Здесь П и В размягчает сил слова автора.